

Janjay

va au village

Chantal Victoria

Illustrations d'Adebayo Dare

Édition bilingue français/anglais

Traduit de l'anglais (États-Unis) par Michel Le Séac'h



L'édition originale de ce livre a été publiée en anglais sous le titre : *Janjay Goes Upriver*.

Éditeur original : Cavalla Publishing House, Liberia.

© Chantal Victoria, 2021, pour le texte.

© Adebayo Dare, 2021, pour les illustrations.

© Nouveaux Horizons – ARS, Paris, 2022, pour la traduction française.

Votre avis nous intéresse ! Contactez-nous à arsnh@state.gov.

Nouveaux Horizons est la branche édition d'Africa Regional Services (ARS), qui fait partie du Bureau des affaires africaines du département d'État américain. Les éditions Nouveaux Horizons traduisent et publient en français des livres d'auteurs américains et les commercialisent en Afrique subsaharienne, au Maghreb et en Haïti.

Pour connaître nos points de vente ou pour toute autre information, consultez notre site : <https://fr.usembassy.gov/fr/ars-paris-fr/livres/nh>.

Nouveaux Horizons is the publishing branch of Africa Regional Services (ARS), which is part of the African Bureau of the U.S. State Department. Nouveaux Horizons publishes books by American authors translated into French and sells them to bookstores in francophone Africa, the Maghreb, and Haiti.

ISBN : 978-2-35745-602-0

ISBN : 978-2-35745-603-7 (EPUB)

ISBN : 978-2-35745-604-4 (AUDIO)

Tous droits réservés. Aucune partie de ce livre ne peut être reproduite, archivée ou transmise sous aucune forme ou par quelque procédé que ce soit, électronique, photocopie mécanique, enregistrement sonore ou autre sans l'accord préalable écrit d'ARS-Nouveaux Horizons.

*Ce livre est dédié aux enfants
privés de toilettes correctes
là où ils vivent et/ou vont à l'école.*

Sommaire

CHAPITRE 1 Les vacances	9
CHAPITRE 2 Au village	14
CHAPITRE 3 L'école des vacances	19
CHAPITRE 4 Tania	23
CHAPITRE 5 Nouvelles amies	27
CHAPITRE 6 Aventures au village	31
CHAPITRE 7 Une affaire de terrain	35
CHAPITRE 8 Le plan d'amitié	40
CHAPITRE 9 MAPT	46
Remerciements	50
L'auteure	51

Contents

CHAPTER 1 School Vacation	59
CHAPTER 2 Upriver	64
CHAPTER 3 Vacation School	69

CHAPTER 4	
Tania	73
CHAPTER 5	
New Friends	77
CHAPTER 6	
Upriver Adventures	81
CHAPTER 7	
Property Business	85
CHAPTER 8	
The Friendship Plan	90
CHAPTER 9	
BFF	96
Acknowledgments	100
About the Author	101



CHAPITRE 1

Les vacances

Trois heures sonnent : l'école est finie. Tout excités, les camarades de classe de Janjay commencent à bavarder ; on entend à peine leur professeur, M^{me} Neblett, leur dire au revoir et leur souhaiter de bonnes vacances. Janjay et Bendu bondissent au dehors avec joie. Elles ont hâte de commencer leurs vacances scolaires. Devant l'entrée des petites classes, elles attendent la sortie de Joe-Joe, le petit frère de Janjay.

– Tu vas à la fête d'anniversaire de Garway, n'est-ce pas ? Tu vas porter quoi ? demande Bendu.

– Je ne sais pas ! répond Janjay en haussant les épaules.

– Moi, se vante Bendu, ma mère va chercher mes vêtements chez la couturière aujourd'hui.

Bendu et Janjay sont meilleures amies depuis des années. Janjay sait que Bendu manie bien les mots et Bendu sait exactement quoi dire pour piquer l'attention de Janjay.

– Elle m'a fait une robe de princesse maaaagnifique.

Bendu continue à fanfaronner en décrivant sa robe ; les bras étendus, elle dessine comme un parapluie ouvert afin de montrer le volume.

– Oh ! tu vas t’habiller en évasé ? Je pense que je vais demander à ma mère de me faire une robe droite alors, déclare Janjay.

Peu de temps après, Joe-Joe sort en courant du bâtiment. Il porte un sac à dos deux fois plus grand que lui. Beaucoup trop gros, mais il l’a réclamé à cause du grand Spiderman qui le décore au dos.

Janjay lui prend la main et tous trois se mettent en route. Bendu continue à parler de la fête. Son enthousiasme commence à déteindre sur Janjay, qui ne tarde pas à participer avec animation à la conversation. À peine arrivée à la maison avec Joe-Joe, Janjay se précipite dans le séjour où sa mère est en train de repasser et de plier une pile de vêtements, afin de l’interroger sur sa tenue pour la fête.

– Bonsoir maman !

– Bonsoir bébé, comment s’est passée l’école ? demande maman.

Janjay est trop excitée pour parler de l’école. Elle ignore la question et va droit au sujet de la fête.

– Je veux porter une robe droite longue comme ça.

Elle étire les bras vers le bas et place ses deux index juste au-dessus des genoux pour marquer la longueur de sa robe imaginaire.

Sa mère lève à peine les yeux de la table à repasser et demande :

– En quel honneur ?

– La fête de Garway, tu te souviens ? grogne Janjay.

– Quand est-ce ?

– La semaine prochaine, répond Janjay.

– Tu ne seras pas là.

– Eh? Que veux-tu dire? C'est les vacances, gémit Janjay.

– Oui, et nous allons au village voir un peu Ma Gladys.

– Toutes les vacances? demande Janjay.

– Tu n'as pas envie de voir ta grand-mère? Elle vieillit et demande toujours après vous, Joe-Joe et toi, donc nous y allons.

– Mais maman, la fête! Je pourrais rester ici avec papa jusqu'à la fête et vous rejoindre après? gémit Janjay.

– Janjay, ton père devra aller ici et là pour son travail. Il n'est pas question de te laisser seule ici.

– Ehhh maman, s'iiiiil te plaît, supplie Janjay.

– On y va, j'ai dit. Je ne veux plus en entendre parler. Tu vois tes amis tout le temps et tu vas à toutes les fêtes. Tu peux manquer celle-ci.

Sa mère fait une moue réprobatrice et se retourne vers la pile de linge à repasser. Janjay est très déçue mais sait qu'elle n'a pas le droit de répliquer. Elle a perdu la bataille. Alors, elle se dirige vers la cuisine pour commencer ses tâches ménagères et se dit qu'elle demandera à Bendu de venir plaider sa cause demain.

Le lendemain, Bendu arrive chez Janjay en début de matinée.

– Bonjour, M^{me} Grimes, dit-elle à la voisine de Janjay avant d'entrer dans la maison.

Selon son habitude, M^{me} Grimes plisse les lèvres et incline la tête en guise de réponse.

Janjay fait entrer Bendu par la porte de la cuisine et pointe le doigt en silence vers le séjour, où sa mère est assise. Avant que

Bendu ne se dirige vers le séjour pour parler avec sa mère, Janjay lève les mains en croisant les doigts pour l'encourager.

– Bonjour, tata Mayatu, dit Bendu en entrant dans le séjour.

– Comment vas-tu, Bendu ?

– Quelle belle coiffure tu as, tata Mayatu ! Qui t'a tressé les cheveux ?

Maman se doute que le compliment cache quelque chose mais ne dit rien et laisse Bendu poursuivre.

– Alors, vous partez bientôt au village ?

– Oui, et ton amie y va aussi.

– Janjay pourrait-elle rester ici avec moi pour que nous puissions aller à la fête de Garway, s'il te plaît ?

– Janjayyyyyyy, viens ici ! crie-t-elle à sa fille pour la faire venir dans le séjour.

Janjay se dirige vers la pièce, craignant d'avoir des ennuis.

– Ouais, maman.

– Qu'est-ce que je t'ai dit ? Tu vas au village pour voir ta grand-mère. Ne recommence jamais à faire venir quelqu'un pour parler à ta place. C'est compris ?

– Oui.

– Oui qui ? dit sa mère sévèrement.

– Oui maman.

Décues, les deux filles quittent le séjour et retournent dans la cuisine.

– Tu n'aurais pas pu attendre un peu avant de poser la question ? chuchote Janjay à son amie.

Elle lui reproche de ne pas avoir amené le sujet en douceur. Elle est persuadée que la réponse aurait été différente après quelques instants de bavardage.

– Ne me fais pas de reproches, j’ai essayé.

Janjay sait qu’il n’y a aucune chance que sa mère change d’avis. Elle va devoir manquer la fête. Malgré son désir de voir sa grand-mère, elle n’a pas envie d’aller passer toutes les vacances scolaires au village et de rater la plus grande fête de l’année. Elle n’a aucun ami près de chez sa grand-mère et il n’y a pas grand-chose à faire là-bas. Il ne lui restera qu’à jouer toute la journée avec son frère, un enfant de 4 ans, la moitié de son âge. Cette perspective lui arrache un soupir. Puis elle dit au revoir à Bendu et la remercie d’avoir essayé. Elle va à sa chambre, tire de sous son lit une grande valise rose pâle en cuir froissé et commence à préparer ses bagages pour l’inévitable voyage au village.

**Nous espérons que cet extrait
vous a plu !**

Pour acheter ce livre, choisissez sur la liste
de nos libraires le plus proche de chez vous.
Chez certains libraires, vous pouvez commander
en ligne et vous faire livrer à domicile.



Les livres Nouveaux Horizons coûtent
trois fois moins cher

Merci de votre confiance, à bientôt !

